



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35617
Name: General translation English / Spanish-Catalan
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	First quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	General translation (language B) English	COMPULSORY
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	English general translation II	ELECTIVES
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	English general translation II	ELECTIVES

COORDINATION

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

SUMMARY

This subject is part of the Translation Practice module, which constitutes (with 72 credits) the practical core of the Translation and Interlinguistic Mediation studies. Within this module there are several subjects: general translation (30 credits), specialized translation (18 credits), interpreting (12 credits) and knowledge of the professional environment (12 credits). Specifically, the general translation subject consists of the following subjects:

- General Translation (B/A) 1
- General Translation (B/A) 2



- General Reverse Translation (A/B)
- General Translation (C/A) 1
- General Translation (C/A) 2

General Translation (B/A) 1 (English-Spanish/Catalan) (35617) and General Translation (B/A) 2 (English-Spanish/Catalan) (35620) are therefore the first contact with translation practice subjects and are designed to provide general training. In particular, their function is to introduce students to the basic methodological principles of translation of non-specialized texts in the standard language, as well as to guided translation practice.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

It is recommended to be enrolled in or have passed level 3 of Language B, level 2 of Language C, or level 1 of Language A. These recommendations do not apply to international students participating in exchange programs (Erasmus+ or international program). For these students, the recommendations will be similar in their own study programs.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.



Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction to translation

The course introduces basic concepts of translation as a communicative act and professional activity. It covers types of translation, translator competences, and the main factors involved in the translation process, with a focus on direct general translation (English > Spanish/Catalan).

2. The translation process. Translation strategies and techniques. Translation mistakes

The stages of the translation process will be examined, from source-text comprehension to final revision of the target text. Key translation strategies and techniques will be introduced, along with the classification and analysis of the most common translation errors in general texts.

3. Resources for translators

Students will become familiar with tools and resources that support translation, including bilingual and monolingual dictionaries, grammar references, corpora, glossaries, terminology databases and specialised search engines. A critical and contextualised use of these sources will be encouraged.

4. Translation practice (non-specialized texts) texts.

Students will engage in hands-on translation tasks involving direct translation (English > Spanish/Catalan) of non-specialised texts from a range of types (narrative, descriptive, expository, and instructive). Emphasis will be placed on textual adequacy, problem-solving, and the use of strategies suited to each text type.

Learning outcomes:



To assess and understand the application of different translation norms depending on diverse sociocultural contexts.

To identify and appropriately use different translation techniques.

To evaluate the differences between language system and usage in relation to translation practice and interlinguistic mediation.

To make decisions and critically evaluate them in translation or communicative mediation tasks.

To understand and appreciate, from within the scope of the degree itself, inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	60,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	5,00
Individual or group project	45,00
Independent study and work	10,00
Preparation of lessons	10,00
Preparation for assessment activities	10,00
Resolution of case studies	10,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

This course combines practical in-class activities with autonomous and collaborative work. In the face-to-face sessions, students will work with general texts through exercises in analysis, translation, discussion, and translation commentary. Active learning will be encouraged through both individual and group tasks, fostering autonomy as well as teamwork.

Whenever possible, mixed working groups including native speakers of languages A, B and C will be encouraged to enrich intercultural perspectives and enhance the quality of peer review and discussion processes.



Outside the classroom, students are expected to complete assigned readings, prepare practical tasks, participate in group meetings and attend individual tutorials as needed. Participation in academic activities related to general translation will also be promoted.

EVALUATION

The assessment of the course is based on a final written exam and coursework activities, in line with the guidelines set out in the degree's VERIFICA report.

- Final exam: 70%
- Coursework activities (translations, commentaries, individual or group tasks): 30%

The coursework activities are not subject to resit in the second call, as they require continuous participation throughout the semester. However, to ensure that students can obtain up to 100% of the final grade in the second call, the final exam will include additional content and competences covered through those activities, thus extending its scope to allow full assessment of the course.

In both calls, a minimum score of 5 out of 10 in the final exam is required for the coursework mark to be considered.

IMPORTANT: Intellectual honesty is a core value in academic communities and essential for the fair assessment of students' work. All assignments submitted for this course must be of **original authorship**. Submissions that involve **fraudulent collaboration** or the use of generative **artificial intelligence** (such as ChatGPT or similar tools) will not be accepted, unless their use is explicitly authorised by the teaching staff and forms part of the course content.

In both the exam and the practical exercises, correct spelling and grammar will be required. Each spelling, punctuation, or expression mistake will result in a reduction of the grade, which may lead to a failing mark.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València on assessment and grading, approved by the Governing Council on May 30, 2017 (ACGUV 108/2017).

REFERENCES

Core

-Ainaud, J. et al. (2020). Manual de traducció català-espanyol. Barcelona: UPF.-Hurtado Albir, A. 2001. Traducción y Traductología. Cátedra.

-Ferreira, A. & J. W. Schwieter. Introduction to Translation and Interpreting Studies. Wiley Blackwell.



- Johnson, P. Writing a Translation Commentary. Routledge Introductions to Translation and Interpreting.
- Maruenda-Bataller, S. & J. Santaemilia. 2012. An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- Molina, L. & A. Hurtado Albir. 2002. Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta XLVII, 4, 498-512.
- Rico Pérez, C. 2021. Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción. Comares.

Supplementary

- Chesterman, A. 2016. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. John Benjamins.
- Gouadec, D. Translation as a Profession. John Benjamins.
- López Guix, J.G. & J. Minett Wilkinson. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Gedisa Editorial.